

中国重庆市妇幼保健院
中国重庆医科大学附属妇女儿童医院
泰国清迈大学医学院
合作谅解备忘录

**Memorandum of Understanding between Chongqing Health
Center for Women and Children (Women And Children's
Hospital Of ChongQing Medical University) , China and
Faculty of Medicine, Chiang Mai University, Thailand**

中国重庆市妇幼保健院

泰国清迈大学医学院

合作谅解备忘录



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN CHONGQING HEALTH CENTER
FOR WOMAN AND CHILDREN AND
FACULTY OF MEDICINE, CHIANG MAI
UNIVERSITY**

兹经双方协商，达成备忘录如下：

甲方：中国重庆市妇幼保健院（中国重庆市渝北区龙山路 120 号）

乙方：泰国清迈大学医学院（泰国清迈府清迈市斯里喷区因塔瓦洛路 110 号）

甲、乙双方为加强交流与合作关系，特达成此谅解备忘录。

Chongqing Health Center for Women and Children (No.120 Longshan Road, Yubei District, Chongqing, CHINA) and Faculty of Medicine, Chiang Mai University (110 Intawaroros Road, Sriphum, Mueang, Chiang Mai, THAILAND) have mutually agreed upon this Memorandum of Understanding (MOU) to strengthen their collaborative and exchange relations.

一、目的

本谅解备忘录是促进以下未来合作形式的基础：

1. 学术合作、研究合作
2. 学生、教职员工交流
3. 胎儿外科培训
4. 会议、专题讨论会和研讨会
5. 双方共同商定的其他活动，将加强两家医院之间的伙伴关系

1. Purpose

This MOU is the foundation for the promotion of the following future forms of collaboration:

- Collaborative academic programs and research initiatives

- Exchange of students, faculty, and staff
- Fetal surgery training
- Exchange of information regarding conferences, symposiums, and seminars
- Other activities mutually agreed upon by both parties that will strengthen the partnership between both hospitals

二、 职能

2.1 行政管理准则

双方确认，基于本谅解备忘录目的所产生的任何形式的合作，均须经相关主管机构批准，并须符合双方的行政管理准则。对于不符合活动实施方所在机构现行行政管理准则的项目或活动，须另行签订书面合同并经双方书面同意。

2. Functions

2.1 Administrative Guidelines

Each party acknowledges that any form of collaboration derived from the purpose of this MOU must be approved by the appropriate authorities and must meet the administrative guidelines of both parties. Programs or activities that do not meet the administrative guidelines already in place at the host institution will require a separate mutually agreed upon written contract.

2.2 行为规范

双方确认，如有学生、教职员工访问另一方或参与交流项目，必须遵守东道国的法律以及接收方的规章制度。

2.2 Conduct

Each party acknowledges that in the case students, faculty, or staff visit the other party or participate in exchange programs they must obey the laws of host country and the regulations of the host party.

2.3 财务费用

各方确认，除另行书面约定外，一方对另一方均无任何财务支付义务。

2.3 Financial Expenses

Each party acknowledges that neither party will have any financial obligations to the other party, unless stated in a separate mutually agreed upon written agreement.

2.4 平等机会

各方承诺不因年龄、性别、性取向、种族、社会阶层、民族、国籍或宗教而歧视任何人。

2.4 Equal Opportunity

Each party agrees not to discriminate against any person based on age, gender, sexual orientation, race, social class, ethnicity, nationality, or religion.

三、 条款与条件

3.1 代表方

重庆市妇幼保健院由院长周玮代表，清迈大学医学院由医学院院长纳莱·乔提罗斯尼拉密副教授（医学博士）代表。

3. Terms and Conditions

3.1 Representatives

Chongqing Health Center for Women and Children is represented by President Wei Zhou and Faculty of Medicine, Chiang Mai University is represented by Assoc.Prof. Narain Chotirosniramit, M.D., Dean of Faculty of Medicine.

3.2 有效期

本谅解备忘录经双方代表签署后生效，有效期持续至双方另行书面约定终止之日止。备忘录的终止不影响任何进行中的项目或活动，除非双方在另行书面约定中达成相反协议。

3.2 Duration

This MOU becomes effective after the representatives of both parties sign the MOU and will continue to be effective until both parties mutually agree to terminate the MOU in a separate written contract. Termination of the MOU will not influence any ongoing programs or activities, unless mutually agreed upon in a separate written contract.

3.3 修改条款

任何一方可随时提出修改本备忘录的建议，但修改内容必须经双方共同同意后方为有效。

3.3 Modification

Each party may propose a modification to the MOU at any time. Each party must mutually agree to the modification for the change to become effective.

3.4 联络机制

各方设立专门行政办公室负责对口联络：

中国重庆医科大学附属妇女儿童医院联络机构：科研外事科

（邮箱：chengongli@cqmu.edu.cn；电话：+86-18623037611）

泰国清迈大学医学院联络机构：国际事务办公室

（邮箱：frmedcmu@cmu.ac.th；电话：+66 53 936 735-6）

3.4 Communication

Each party will have an administrative office responsible for communications with the other party. Chongqing Health Center for Women and Children's administrative office responsible for communications is Scientific Research and Foreign Affairs Department (chengongli@cqmu.edu.cn; +86-(0)-18623037611). Faculty of Medicine, Chiang Mai University's administrative office responsible for communications is International Affairs Office (frmedcmu@cmu.ac.th; +66 53-936 735-6).

3.5 法律效力

各方确认本备忘录仅载明双方共同认可的合作目的与共识，不具法律约束力。任何一方可随时基于备忘录宗旨提议签订具有法律约束力的正式合同。

3.5 Legality

Each party acknowledges that the MOU states mutually agreed upon purposes and understandings. This MOU is not legally binding. Each party may propose a legally binding contract derived from the purpose of the MOU at any time.

3.6 第三方责任

各方承诺自行承担与第三方往来相关的一切责任。一方向第三方作出的承诺对另一方不产生任何效力。

3.6 Third Party

Each party acknowledges that they will be responsible for their own actions in regards to relations with third parties. Third party commitments of one party will not have an influence on the other party.

3.7 签署形式

本备忘录以中英文书写，一式两份。协议内容不一致的，以英文本为准。

3.7 Execution

The memorandum shall be kept in duplicate in both Chinese and English. In case of discrepancy between the agreements, the English version shall prevail.

重庆市妇幼保健院:

For Chongqing Health Center for
Women and Children:

泰国清迈大学医学院:

For Faculty of Medicine,
Chiang Mai University:

周玮

院长

Wei Zhou

President

纳莱·乔提罗斯尼拉密

医学院院长

Narain Chotirosniramit

Dean

July 5th, 2025

日期

Date

日期

Date

见证人:

Witness:

见证人:

Witness:

陈功立

胎儿医学中心主任

Gongli Chen

Director, Fetal Medicine Center

丰拉达·通普拉瑟

母胎医学科主任

Fuanglada Tongprasert.

Chief, Maternal-Fetal Medicine Unit